

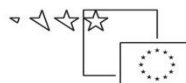


**Zavod
Republike
Slovenije
za šolstvo**

Poljanska cesta 28
1000 Ljubljana
T 01 30 05 100
F 01 30 05 199
www.zrss.si



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski socialni sklad

**Projekt SPORAZUMEVANJE V TUJIH JEZIKIH:
Uvajanje inovativnih pristopov k poučevanju tujih jezikov
z vključevanjem tujih učiteljev v izvedbeni kurikulum**

Šola:	GIMNAZIJA JURIJA VEGE IDRIJA
--------------	------------------------------

PRILOGA 2 H KONČNEMU POROČILU

Naslov priloge	Projekt Body idioms in German and English idioms and phrases
Avtor/-ji:	Jasmina Velikanje

Naslov gradiva:	Körperteile in deutschen und englischen Redewendungen; Body idioms in English and German	
Avtor gradiva:	Jasmina Velikanje	
Šola:	Gimnazija Jurija Vege Idrija	
Osnovni podatki		
Tema	Deli telesa	
Enota	Deli telesa v nemških in angleških idiomih	
Čas	3 šolske ure	
Didaktični podatki		
Učni cilji (splošni, vsebinski, procesni)	Dijaki/dijakinje: - Ponovijo poimenovanja za dele telesa v angleščini in nemščini; - Primerjajo poimenovanja za dele telesa v obeh jezikih; - Spoznajo uporabo delov telesa v nemških in angleških idiomih; - Primerjajo angleške, nemške in slovenske idiome - Znajo pravilno in smiselno uporabljati idiome v določeni situaciji - Razvijejo digitalne kompetence - Uporabljajo in razvijajo ustvarjalnost	
Pričakovani dosežki/rezultati	Dijak/dijakinja: - Dijak v dani situaciji smiselno uporabi nemške in/ali angleške idiome - Dijak/inja izdela risanko na spletni strani, v kateri so smiselno uporabljeni idiomi ali nariše enega od obravnavanih idiomov	
Didaktični pristop	- Medpredmetno povezovanje (angleščina, nemščina,) - Aktivne oblike poučevanja in učenja (delo v parih, v skupinah) - Uporaba novih tehnologij (računalniki, splet)	
Potek učnega procesa (strategije poučevanja in učenja, dejavnosti za dijake in učitelja-e, koraki učnega procesa)	Dejavnosti učitelja: - Učitelja (angleščina, nemščina) izmenično ponovita besedišče »Deli telesa« - Učitelja sodelovalno (timsko) vodita uro	Dejavnosti dijakov: - Ponavljajo angleško besedišče »Deli telesa« - Ponavljajo in zapisujejo nemško besedišče »Deli telesa« - Ugotavljajo pomene idiomov v katerih se pojavljajo deli telesa in jih zapisujejo na delovni list

- Iščejo pomensko ustrezne pare nemški-angleški idiom
- Uporabljajo idiome v izbrani situaciji
- Izdelajo risanko ali risbo

Izvedba po korakih:

1. Učitelja dijakom razdelita učni list. (*Priloga: učni list*)
2. Ob ilustraciji na elektronski prosojnici dijaki z učiteljem angleščine ponovijo že znano besedišče za poimenovanje delov telesa. Besed dijaki ne pišejo, samo neznane, njim nove.
3. Nato z učiteljem nemščine k angleškim izrazom dodajo še nemške. Te zapišejo, saj lahko ta uvod služi tudi kot utrjevanje besedišča.
4. Ogled risanke v slovenskem, ki jo je izdelal učitelj na strani <http://www.dvolver.com/live/mm.html>
5. Sledi razmislek z učiteljema, ali se deli telesa pojavljajo v tudi v prenešenem pomenu, v frazah, idiomih...
6. S pomočjo slik na elektronskih prosojnicah dijaki ugotavljajo
-za kateri del telesa gre,
-kakšen idiom opisuje slika
-kakšen pomen ima idiom
7. Učitelj dijakom razdeli listke (pare) na katerih so pari nemških in angleških idiomov. Gre za idiome, pri katerih se tako v angleškem kot nemškem jeziku pojavi isti del telesa. Prvi dijaki, ki ima na listku angleški idiom, le tega prebere na glas. Dijak, ki ima nemško različico idioma, prebere svojega. Tvorijo se pari. Nato prebere idiom naslednji dijak, ki ima angleški idiom, le temu sledi nemški, itd.
8. Dijaki na učnem listu dopolnijo tabelo.
9. S pomočjo slik na elektronskih prosojnicah dijaki in učitelja ugotavljajo, kateri idiom slika prikazuje in ali je tudi tokrat v obeh jezikih uporabljen isti del telesa. Dijaki ugotovijo, da gre za primere idiomov, ko je za prevod nemškega idioma v angleščino potrebno uporabiti drug del telesa oziroma celo drugo strukturo.
10. Sledi naloga iskanja parov (glej 6.). Tokrat se lahko dijaki tudi sprehodijo po razredu in poiščejo svoj par. Zdaj so na listkih angleški in nemški idiomi, ki so si precej različni po strukturi, ne pa po pomenu.
11. Dijaki rešujejo nalogo na učnem listu, da preverijo pare.
12. Dijaki v skupinah po trije ali v paru zapišejo dialog/situacijo v angleščini ali nemščini v katerem/kateri se smiselno pojavijo/ponazarjajo idiomi.
13. Dijaki odigrajo dialog/situacijo. Če dijaki odigrajo situacijo, ostali dijaki ugibajo, katere idiome ponazarja situacija.
14. Dijaki v razredu (ali za domačo nalogo) narišejo enega od idiomov in ga opremijo z dialogom ali pa izdelajo risanko, v kateri uporabijo naučeno. Risanko pošljejo učiteljema.

Preverjanje
dosežkov/rezultatov

*Dopolnjevanje nalog na delovnem listu,
tvorjenje dialogov
izdelava domače naloge*

Potrebna gradiva in
pripomočki (programska
oprema...)

Računalnik (PowerPoint, splet,) barvice, flomastri

Viri

- Grisebach H., Schutz, D. (1990). 1000 deutsche Redensarten. Langenscheidt
- Voršič Lampič, B. (2005). Nemško-slovenski-angleški slovar idiomov, ki vsebujejo imena delov glave. Cankarjeva založba

Refleksija (nekaj namigov)

Učitelj:

- Uspelo mi je motivirati dijake na drugačen način.
- Pri ponovitvi ure bi z učiteljem angleščine bolj dorekla vodenje ure, posamezne korake: kateri učitelj postavlja vprašanja, kateremu dijaki odgovarjajo in v katerem jeziku.
- V pomoč mi je bilo znanje angleščine.
- Dijaki so si posamezne frazeme zelo dobro zapomnili, posebej tiste, ki so jih lahko navezali na že znane angleške.
- V prihodnje bi v uro vključila tudi slovenščino in morda še kak drug tuji jezik.
- Posebej so bile zanimive nekatere domače naloge, ki jih tudi prilagam.

Dijak:

- Dijaki so bili večinoma navdušeni nad medpredmetno povezavo angleščina-nemščina. Vedeli so, da sta si jezika v nekaterih elementih zelo podobna.
 - Dijaki so bili zelo pozorni na dejavnosti obeh učiteljev.
 - Dijakom so se zdeli nekateri frazemi zabavni, ker so tako drugačni od slovenskih prevodov.
 - Na trenutke so bili dijaki zmedeni, ker niso vedeli v katerem jeziku in kateremu učitelju bi odgovarjali.
 - Dijakom je bila večinoma všeč igra vlog.
 - Dijaki so se zabavali, saj je bilo v razredu sproščeno vzdušje.
-

1. **Repeat the body parts in English.** Wiederhole die Körperteile auf Englisch.
2. **Write the body parts in German.** Schreib die Körperteile auf Deutsch auf.



Body parts are commonly used in phrases and idioms. Idioms cannot be translated word by word, but they express their meaning as a whole.

Körperteile sind oft ein Teil der Redewendungen. Die kann man nicht Wort für Wort übersetzen, sondern sie haben eine Bedeutung als Ganzes.

3. **Which idiom do you think the pictures show? Welche Idiome zeigen deiner Meinung nach die Bilder?**

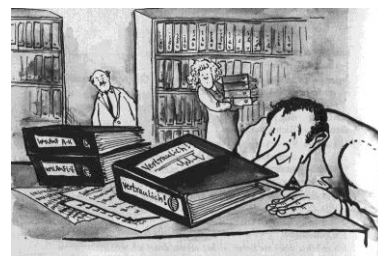


Eng:

German:

Slovene:

Eng:
German:
Slovene:



Eng:

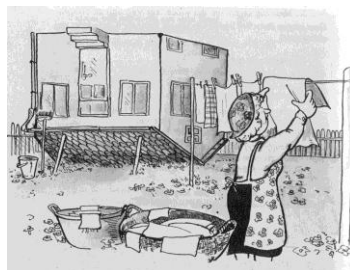
German:

Slovene:



Eng:
German:
Slovene:

Eng:
German:
Slovene:



4. Match the English and the German idioms and try to translate them into Slovene or give an adequate explanation.

Ordne die englischen zu den deutschen Idiomen und erkläre ihre slowenische Bedeutung.

eye for an eye, tooth for a tooth * Break a leg! * hold one's head high * have butterflies in one's stomach
live hand to mouth * give sb. a thick ear * be someone's right hand * work hand in hand * get cold feet

DEUTSCH

ENGLISCH

SLOVENE

kalte Füße bekommen		
Hand in Hand arbeiten		
die rechte Hand sein		
Schmetterlinge im Bauch haben		
den Kopf verlieren		
grün/feucht hinter den Ohren sein		
Auge um Auge, Zahn um Zahn		
jemandem eins hinter die Ohren geben		
von der Hand in den Mund Leben		

Hals- und Beinbruch!		
den Kopf hoch tragen		
einen Frosch im Hals haben		

**6. Complete the sentences, then try to translate them into English.
Ergänze die Sätze und übersetze sie ins Englisch.**

Hand	Augen	Nase	Daumen	Stirn
------	-------	------	--------	-------

1. Morgen ist also dein Examen. Ich werde dir bestimmt den _____ drücken.
2. Er ist ein Spaßvogel und er nimmt alle Leute auf den _____.
3. Wenn du mir hilfst, helfe ich auch dir; du weißt eine _____ wäscht die andere.
4. Mit der Erkältung habe ich über eine Woche auf der _____ gelegen.
5. Der Schüler hatte die _____, ohne Hausaufgabe vor der Lehrerin zu erscheinen.
6. Du träumst wach. Hast du schon wieder einem Mädchen zu tief in die _____ gesehen?

an einem Haar hängen	hang by a thread
den Mund nicht aufbekommen	be tongue-tied
sich an die eigene Nase fassen	mind one's own business
kein Blatt vor den Mund nehmen	be outspoken, tell it like it is
die Nase voll haben	be sick of sth.
Unsinn sagen	put one's foot in one's mouth

**7. Act out a short dialogue / situation illustrating some of these idioms/expressions. The picture may help you.
Schreibe einen Dialog, in dem einige dieser Idiome vorkommen. Das Bild kann dir helfen.**

8. Homework. Hausaufgabe. (Choose one task. Wähle eine Aufgabe.)

1. Go to <http://www.dvolver.com/live/mm.html> and try to make a cartoon using either English or German body idioms. Save and send your English or German teacher the link.

Mache einen Zeichentricksfilm, indem du englische oder deutsche Idiome mit Körperteilen gebrauchst. Dann schicke die Verbindung deiner Englisch- oder Deutschlehrerin.

2. Draw an idiom, scan it and sent the file to your teacher of English or German.

Zeichne ein Idiom und schicke die Datei deiner Englisch- oder Deutschlehrerin.